



Revista oficial

# Guardia Civil

Núm. 910

GUARDIA CIVIL - FEBRERO 2020 - NÚMERO 910

## María Gámez, nueva directora general de la Guardia Civil

**SM el Rey,  
en el Centro de Operaciones**



LA NYPD APROVECHA LA DIVERSIDAD ÉTNICA Y LINGÜÍSTICA DE SU COMUNIDAD EN FAVOR DE LA INTELIGENCIA Y LA COMUNICACIÓN

# Idiomas e inteligencia, de la mano en la Policía de Nueva York

DECÍA LUDWIG WITTGENSTEIN QUE LOS LÍMITES DE NUESTRO MUNDO SON LOS LÍMITES DE NUESTRO LENGUAJE Y, HOY EN DÍA, EL MULTILINGÜISMO, Y LA MULTICULTURALIDAD, PROVOCADOS ENTRE OTRAS RAZONES, POR LAS INTERACCIONES DE LAS DIFERENTES COMUNIDADES ÉTNICAS DENTRO DE EE. UU., ES O DEBERÍA SER EL PILAR CENTRAL DE LA INTELIGENCIA, APOYADA POR LOS PROCESOS TECNOLÓGICOS: INTELIGENCIA ARTIFICIAL, *BIG DATA*, *MACHINE LEARNING*, ETC. EN ESTE SENTIDO, LA POLICÍA DE NUEVA YORK ESTÁ UTILIZANDO LOS IDIOMAS HABLADOS EN SU CIUDAD COMO HERRAMIENTA, POR UN LADO, PARA SUS INTERESES DE INTELIGENCIA (COMO EL RESTO DE LA COMUNIDAD DE INTELIGENCIA NORTEAMERICANA) Y, POR OTRO, PARA SERVIR Y ENTENDERSE CON SU COMUNIDAD, POR LO QUE LAS CAPACIDADES LINGÜÍSTICAS DE LA POLICÍA DE NUEVA YORK SON ÚNICAS Y PROCEDEN DEL TAMAÑO Y DIVERSIDAD DE LA CIUDAD. Y ES QUE ESTA DIVERSIDAD IDIOMÁTICA LA NECESITAN APROVECHAR LOS COMPONENTES DE NYPD, PUES NO SE PUEDEN TENER INFORMADORES EN LAS COMUNIDADES MEXICANAS, Y MUCHO MENOS AGENTES INFILTRADOS, SI SE HABLA ESPAÑOL CON AGENTO CARIBEÑO, IGUAL QUE TAMPOCO SE PUEDE ATENDER UNA LLAMADA DE VIOLENCIA DE GÉNERO SI LOS IMPLICADOS SON UNA PAREJA CHINA. EN RESUMEN, LA POLICÍA DE NUEVA YORK HABLA Y UTILIZA, EN SU BENEFICIO Y DE SU COMUNIDAD, EL LENGUAJE DE SU CIUDAD.

Coronel (R) José Duque Quicios



**D**espués del 11S se produjeron importantes cambios en la sociedad neoyorquina. También en su Policía que, con 23 agentes muertos en ese atentado, sufrió esta mutación, tanto en sus estructuras como en sus competencias: de una Policía dedicada a la persecución del delito, con un estilo más o menos reactivo, se tuvieron que reconvertir y desarrollar nuevas estructuras para hacer frente a las nuevas amenazas.

David Cohen, antiguo director adjunto de Operaciones en la CIA y primer comisionado adjunto de Inteligencia de NYPD, fue consciente de la importancia de los idiomas de la ciudad y comenzó proponiendo una lista de 15 idiomas y dialectos prioritarios: árabe, urdu, farsi, fukinese, dari, bengalí en uno de sus primeros mítines matinales. Esta propuesta hizo que 2.500 policías se registraran como capacitados en conocimientos lingüísticos. Después de esto, la realidad lingüística apare-

*NYPD tiene más de 1.200 policías que hablan unos 85 idiomas*

cía con toda crudeza en la seguridad nacional norteamericana: el árabe es fundamental para la lucha contra el terrorismo y en 200, solo era hablado por 33 agentes de los 12.000 del FBI, mientras que en NYPD había más de 70 policías que lo hablaban con fluidez, además de contar esta plantilla con unos 600 lingüistas. Además, en 2002, el total de graduados en Estados Unidos en árabe solamente fueron seis, y a finales de 2006, tres años después de la invasión de Estados Unidos de Irak, en la mayor embajada norteamericana en el mundo, en Bagdad, con casi 1.000 funcionarios, solo 33 hablaban árabe y solo seis lo hacían con fluidez.

El sistema norteamericano de seguridad detectó que para enfrentarse a las amenazas de la ciudad de Nueva York no se podía esperar a que el Gobierno federal se encargara de la situación, minimizando simplemente amenazas, sino que se tomó la decisión y se resolvió creando una unidad de este tipo. Así, ya en 2001 NYPD empezó a hacer suyas misiones específicas de contraterrorismo e inteligencia, creando el Counter Terrorism Bureau (CTB) y el Counter Terrorism Division (CTD), que en aquel momento contó con alrededor de 1.000 efectivos. También se creó el Sensitive Compartmented Information Facility, (SCIFF), "skiff", un centro de computación e información dotado de los mayores avances tecnológicos. Se crearon las figuras del Deputy Commissioner of Intelligence y el Deputy Commissioner of Counter Terrorism, directamente dependientes del jefe de Policía. Estas reformas competenciales tan profundas tensaron las relaciones con el FBI, así como con el JTTF (Joint Terrorism Task Force), situación que siempre ha existido.



Además, dentro de la Comunidad de Inteligencia norteamericana un nuevo actor entraba a formar parte de las rivalidades competenciales.

Inteligencia y contraterrorismo operaban de manera distinta al resto de departamentos en NYPD. No estaban orientadas a detener y resolver delitos, ni obligadas a mantener estadísticas normales, ni utilizaban CompSat, y sus componentes estaban exentos de algunas normas internas.

En la actualidad, el NYPD Bureau of Intelligence está al mando de un Deputy Commissioner, que depende directamente del jefe de Policía. Cuenta con un Assistant Commissioner, segundo jefe de Inteligencia; un Assistant Commissioner encargado de programas y un jefe ejecutivo de la División de Inteligencia, Chief of Intelligence Division, que es un cargo policial uniformado. El Bureau cuenta con cuatro secciones: Criminal Intelligence Section, Operations & Analysis

*En 2001, NYPD empezó a hacer suyas misiones específicas de contraterrorismo e inteligencia, creando el Counter Terrorism Bureau (CTB) y el Counter Terrorism Division (CTD), que en aquel momento contó con alrededor de 1.000 efectivos*

Section, Municipal Security Section y Public Security Section. También cuenta con una sección de WMD (Armas de destrucción masivas).

¿Cómo un departamento de Policía local puede tener un Departamento de Inteligencia operativa que podía competir a nivel internacional? El hecho de que NYPD tenga componentes en el JTTF, y esta unidad esté dirigida por el FBI, significa que esta unidad tiene competencia extraterritorial en determinados delitos, trabajando no solo fuera de New York, sino también en el extranjero.

**LUEGO COMENZÓ LA EXPANSIÓN.** Hubo que luchar contra el FBI y sus presiones para destinar agregados en el extranjero. En la teoría y en la práctica, los agregados de NYPD en el extranjero trabajan de forma distinta funcional y operativamente al FBI y CIA. Empezó a desplegar sus agregados en el mundo en el año 2002: Tel Aviv, Toronto y

Londres fueron los primeros. En 2003, en Lyon (Interpol), y actualmente en París, Londres, Aman, Montreal, Santo Domingo, Singapur, Abu Dhabi, Doha, Sídney, La Haya (Europol), además de otros tres en Washington DC y otro en California. En España comenzaron en junio de 2005 en Madrid y, aunque en un principio tendrían su base en la Guardia Civil, finalmente se firmó un acuerdo de colaboración con la Policía Municipal de Madrid, esperando que hubiera habido un enlace de este Cuerpo en Nueva York. Una prueba del esmero y la selección de sus agregados en Madrid no es que solamente hablen español, sino que siempre han tenido doble nacionalidad. Los agregados de NYPD viven fuera de la comunidad de la embajada porque su doctrina fundacional quiere que sus agregados en el extranjero vivan y trabajen con las policías locales, conociéndolos personalmente, su día a día y los detalles operativos “del terreno”.

**LA POLICÍA CON MÁS IDIOMAS DEL MUNDO.** La Policía de Nueva York reconoce la importancia de una efectiva y adecuada comunicación con la población a la que presta sus servicios y por ello tiene que entenderse con los ciudadanos que solicitan cualquier ayuda, y sobre todo con quienes tienen un limitado dominio del inglés.

La Orden Ejecutiva Municipal 120, de 22-7-2008, Mayor's Executive Order, del alcalde Bloomberg, obligó a todos los organismos municipales que prestan servicios públicos directos a los ciudadanos y cuya lengua materna no es el inglés, o tienen dificultades para entenderlo, que dispusieran de un plan de acceso lingüístico adecuado a sus servicios -se calcula que en Nueva York hay 3,4 millones de inmigrantes y 1,8 millones con un nivel reducido de comprensión de inglés-. En este sentido, NYPD creó el Language Acces Plan anual que, en su versión de 2017, revisado en septiembre de 2018, señala que en este periodo anual se recibieron 8.845.843 llamadas en el teléfono de emergencias (911), de las que casi un 3% se hicieron en 90 idiomas diferentes,



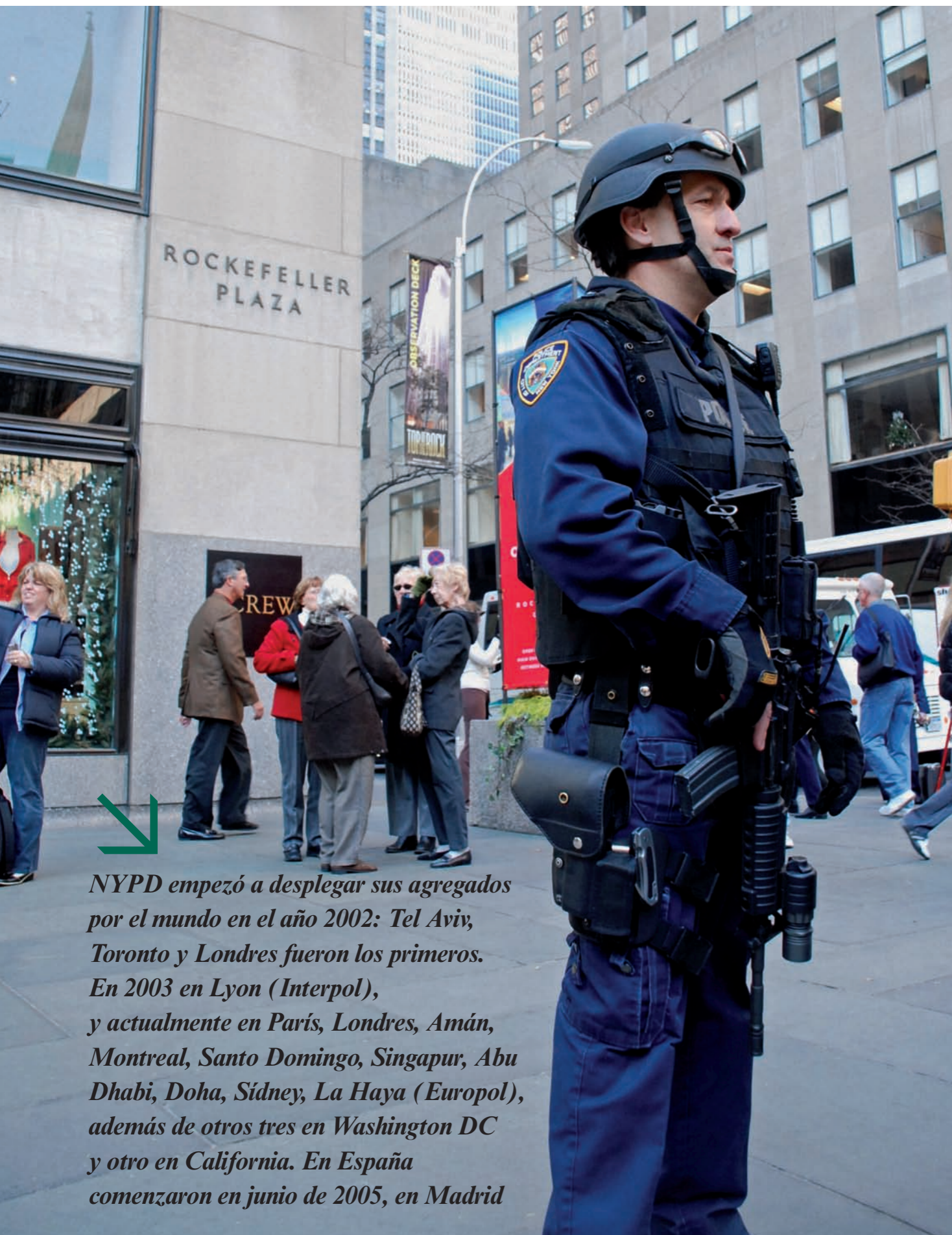
## Lingüística y comunidad de Inteligencia

La información, previa a su transformación en inteligencia, ya está en cualquiera de los idiomas que actualmente se hablan en el mundo. El inglés, aunque idioma vehicular global para la comunicación, ya no es el idioma en el que se recoge la información más sensible, tanto de la delincuencia internacional organizada como en el terrorismo. Es ahora en los idiomas menos frecuentes (y menos estudiados) en los que reside esta codiciada información. Las comunidades de Inteligencia, sobre todo la norteamericana, están desarrollando capacidades lingüísticas operativas en estos idiomas minoritarios, un camino lento y costoso que requiere mucha inversión en medios humanos, comprometidos no solamente con las estructuras de seguridad pública o de inteligencia, sino con los organismos educativos y culturales de la nación. Este conocimiento idiomático conformará un gigantesco potencial en inteligencia que el mundo de los idiomas está actualmente desarrollando.

En Estados Unidos no hay una cultura por estudiar idiomas. El inglés es una lengua dominante, que se ha convertido en el idioma global de los negocios e Internet, y hace que Estados Unidos sea quizás el único país en el mundo que considera que un profesional tiene un buen currículum, aunque solo hable su idioma nativo.

No obstante, y con más visión, la Secretaría de Estado de Educación de Estados Unidos ha identificado idiomas de interés en el mundo: Akhan (twi-fante), albanés, amarico, árabe (todos los dialectos), armenio, azerí, beluchi, bamaco (bamana, bambara, mandikan, mandingo, maninka, dyula), bielorruso, bengalí (Bangladesh), bereber (todos los idiomas), bosnio, búlgaro, birmano, cebuano (visayano), checheno, chino (cantonés, gan, mandarín, min, wu), croata, dari, dinka, georgiano, gujarati, hausa, hebreo moderno, hindi, igbo, indonesio, japonés, javanés, kannada, kashmiri, kazajo, khmer (Camboya), kirguises, coreano, kurdo (kurmanji), kurdo (sorani), lao, malayo (bahasa melayu o malasio), malayalam, marathi, mongolo, nepalí, oromo, punyabí, pashtún, persa (farsi), polaco, portugués, quechua, rumano, ruso, serbio, cingalés, somalí, swahili, tagalo, tayiki, tamil, telugu, tailandés, tibetano, tigrina, tumbolo, turco, turcomano, ucraniano, urdu, uigur, uzbeko, vietnamita, wolof, xhosa, yoruba y zulú.

Podemos decir que Estados Unidos quiere pasar de hablar solo inglés a conocer todos los idiomas del mundo, sobre los que, curiosamente, influye permanentemente.



*NYPD empezó a desplegar sus agregados por el mundo en el año 2002: Tel Aviv, Toronto y Londres fueron los primeros. En 2003 en Lyon (Interpol), y actualmente en París, Londres, Amán, Montreal, Santo Domingo, Singapur, Abu Dhabi, Doha, Sídney, La Haya (Europol), además de otros tres en Washington DC y otro en California. En España comenzaron en junio de 2005, en Madrid*



siendo el español el idioma que más se utilizó, seguido por el mandarín y ruso.

También, y siguiendo esta orden ejecutiva municipal, se definieron las zonas consideradas de residentes con un reducido nivel de conocimiento de inglés, Low English Proficiency (LEP), que se corresponden con distritos en los que el 25% del total de vecinos no tiene el inglés como lengua materna, o no hablan, ni escriben, ni lo entienden bien. Dentro de estas zonas, NYPD ha identificado los diez idiomas que más se hablan: español, chino, coreano, ruso, bengalí, haitiano, criollo, francés, polaco, árabe y urdu.

NYPD tiene más de 1.200 policías que hablan unos 85 idiomas. Casi un 35% tiene conocimiento de un segundo idioma (un 21% de español) y los más hablados son chino (varios dialectos), ruso, coreano, polaco, árabe, urdu, francés, bengalí, japonés, criollo o italiano, además del idioma de signos norteamericano.

También NYPD tiene alrededor de 1.400 miembros en su programa de traducción voluntaria, que sin titulación se presentan cuando son requeridos. Por otra parte, y cuando se requiere ti-

tulación, se cuenta con unos 1.100 traductores oficiales, cuyos conocimientos certifica la empresa Berlitz-Ginebra.

Todo lo expuesto señala a NYPD como la Policía del mundo con más funcionarios que hablan mayor número de idiomas, dada su diversidad de procedencia, y que lo utilizan diariamente en su trabajo. Es importante considerar que todos estos esfuerzos en el idioma no solamente mejoran la comunicación con la comunidad, sino que reducen notablemente las situaciones de riesgo y estrés, especialmente en situaciones de violencia de género, tanto cuando se atienden llamadas por teléfono como cuando se actúa presencialmente.

Desde 2016, existe en toda la ciudad el servicio Language Line, tanto en las comisarías como en sus patrullas. Mediante *smartphones* se puede acceder al servicio de traducción, cuando algún ciudadano tenga problemas para comunicarse con la Policía. Es un servicio prestado por una empresa particular que atiende hasta 180 idiomas y que, por el amplio despliegue que tiene NYPD en toda la ciudad, muchos departamentos federales, estatales y locales de Policía

recurren a ellos cuando por urgencia necesitan estos servicios.

Además, el Departamento de Asuntos de la Comunidad (NYPD Community Affairs Bureau) aprovecha el potencial idiomático de su personal y con una sección del departamento New Immigrant Outreach Unit Liaison tiene una comunicación más cercana con la inmigración, organizando presentaciones y reuniones periódicas con las nuevas regulaciones que afectan a este sector tan delicado de la ciudad. El poder hablar en los idiomas de los reunidos facilita y mejora las relaciones.

Por último, y para ver cómo se cuida el tema de los idiomas y la comunicación, como en el resto de Estados Unidos también en Nueva York existe el Programa de hablantes de su lengua materna (heredada), el Heritage Language Speakers Program, para que los hablantes de lenguas minoritarias (críticas) como amharic, árabe, balochi, bambara, dari, hausa, hindi, kazajo, kurdo, kyrgyz, mandarín, pastún, persa, farsi, punjabi, somalí, tajiko, tamasheko, turco, urdu, uzbeko y yoruba, puedan mejorar su inglés y después poder trabajar en agencias federales. ■